

**ARQUIDIÓCESIS DE WASHINGTON**  
**CELEBRACIÓN DEL SACRAMENTO DE LA CONFIRMACIÓN**  
**SOLEMNIDAD DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD**



**30 DE MAYO DE 2021**  
**CATEDRAL DE SAN MATEO APÓSTOL**  
**WASHINGTON, DC**

Su Excelencia Mario E. Dorsonville

Obispo Auxiliar de Washington

*Celebrante principal y homilista*

Monseñor W. Ronald Jameson

*Rector de la Catedral*

Padre John Benson

*Vicario Parroquial*

Diácono Juan Cayrampoma

CANCIÓN DE ENTRADA – Holy God, We Praise Thy Name / Santo, Santo Dios de Amor



1. Ho - ly God, we praise thy name;  
 2. Hark! the loud ce - les - tial hymn  
 3. Lo, the ap - os - tol - ic train  


---

 1. *San - to, san - to Dios de a - mor,*  
 2. *Se o - ye el him - no ce - les - tial:*  
 3. *Los a - pós - to - les de Dios*



Lord of all, we bow be - fore thee!  
 An - gel choirs a - bove are rais - ing;  
 Joins, the sa - cred name to hal - low;  


---

*A tu nom - bre nos pos - tra - mos.*  
*Án - ge - les en co - ro can - tan.*  
*Su lo - or al Nom - bre a - ña - den;*



All on earth thy scep - ter claim,  
 Cher - u - bim and Ser - a - phim,  
 Proph - ets swell the loud re - frain,  


---

*Tus cria - tu - ras dan lo - or;*  
*Un Te De - um e - ter - nal*  
*Los pro - fe - tas van en pos,*



All in heav'n a - bove a - dore thee;  
 In un - ceas - ing cho - rus prais - ing,  
 And the white - robed mar - tyrs fol - low;  


---

*Con los san - tos te a - do - ra - mos.*  
*Que - ru - bi - nes siem - pre en - to - nan.*  
*Már - ti - res en al - bas si - guen;*



In - fi - nite thy vast do - main,  
Fill the heav'ns with sweet ac - cord:  
And from morn to set - ting sun,  
*To - do ho - nor re - ci - bi - rás,*  
*“San - to, san - to es el Se - ñor”*  
*Por la I - gle - sia el can - tar*



Ev - er - last - ing is thy reign.  
“Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord!”  
Through the Church the song goes on.  
*Y por siem - pre rei - na - rás.*  
*Lle - na el cie - lo de lo - or.*  
*Va so - nan - do sin ce - sar.*

4. Holy Father, Holy Son,  
Holy Spirit, Three we name thee;  
While in essence only One,  
Undivided God we claim thee;  
And adoring bend the knee,  
While we own the mystery.

4. *Oh divina Trinidad,  
Padre, Hijo, Paraceto;  
En esencia unidad,  
Te adoramos, Dios bendito.  
Y te damos nuestro amor:  
A tu nombre, Salvador.*

Text: *Grosser Gott, wir loben dich*; ascr. to Ignaz Franz, 1719–1790; English tr. by Clarence Walworth, 1820–1900, alt.; Spanish tr. by Ronald F. Krisman, b.1946, © 2012, GIA Publications, Inc.  
Tune: GROSSER GOTT, 7 8 7 8 7 7; *Katholisches Gesangbuch*, Vienna, c.1774

## RITOS INICIALES

En el nombre del Padre,  
y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.

*R. / Amén.*

La paz esté con ustedes.

*R. / Y con tu espíritu.*

**BIENVENIDA** – Padre John Benson, Vicario Parroquial

## ACTO PENITENCIAL

### GLORIA

Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo;  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;

tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;

tú que estás sentado  
a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros;

porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.

Amén.

### ORACIÓN COLECTA

## LITURGIA DE LA PALABRA

**Primera Lectura**  
**Brandy López**

Dt 4, 32-34. 39-40

**Salmo Responsorial**

*Dichoso el pueblo que el Señor se escogió como heredad.*

Salmo 32

**Segunda Lectura**  
**Jason Yáñez**

Rom 8, 14-17

**Evangelio**  
**Diácono**

Mt 28, 16-20

## RITO DE CONFIRMACIÓN

**PRESENTACIÓN DE LOS CANDIDATOS AL OBISPO**

**HOMILÍA**

**RENOVACIÓN DE LA PROMESAS BAPTISMALES**

¿Renuncian ustedes a Satanás,  
y a todas sus obras y seducciones?

**R. / Sí, renuncio.**

¿Creen ustedes en Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra?

**R. / Sí, creo.**

¿Creen en Jesucristo,  
su Hijo único y Señor nuestro,  
que nació de la Virgen María,  
padebió y murió por nosotros,  
resucitó y está sentado  
a la derecha del Padre?

**R. / Sí, creo.**

¿Creen en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que hoy les va a ser comunicado  
de un modo singular  
por el sacramento de la Confirmación,  
como fue dado a los Apóstoles  
el día de Pentecostés?

**R. / Sí, creo.**

¿Creen en la santa Iglesia católica,  
en la comunión de los santos,  
en el perdón de los pecados,  
en la resurrección de los muertos  
y en la vida eterna?

**R. / Sí, creo.**

**Ésta es nuestra fe.  
Ésta es la fe de la Iglesia,  
que nos gloriamos de profesar,  
en Jesucristo, nuestro Señor.**

**R. / Amén.**



**IMPOSICIÓN DE MANOS**

**UNCIÓN CON EL SANTO CRISMA**

**ORACIÓN DE LOS FIELES**

**Lector: Brandy López**

*Después de cada intención se responde: Señor, escucha nuestra oración.*

# LITURGIA EUCARÍSTICA

## CANTO DE OFERTORIO – *Himno a la Trinidad*

Cristóbal Fones, SJ



1-4. Can - ta ya - la - ba al Se - ñor,

- 1. él nos ha
- 2. Hi - jo del
- 3. di - vi - no
- 4. él es



1. di - cho su nom - bre: Pa - dre y Se - ñor pa - ra el  
2. Pa - dre he - cho hom - bre: Cris - to Se - ñor es su  
3. don pa - ra el hom - bre: San - to Es - pí - ri - tu es su  
4. fiel y nos lla - ma, él nos es - pe - ra y nos



- 1. hom - bre.
- 2. nom - bre.
- 3. nom - bre.
- 4. a - ma.

Vi - da, es - pe - ran - za ya - mor.

Text: *Liturgia de las Horas* © 1979, Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved.

Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission.

Music © 2002, Cristóbal Fones, SJ. Published by OCP. All rights reserved.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA

# rito de la comunión

## Invitación a la comunión

*Celebrante*

***Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.***

***Dichosos los invitados a la cena del Señor.***

*Todos*

***Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.***

### ***Normas para la recepción de la Eucaristía***

#### **PARA LOS CRISTIANOS CATÓLICOS**

*Los católicos participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Sagrada Comunión. Se nos anima a recibirla frecuentemente, y con devoción. Para estar debidamente preparados para recibir la Eucaristía, los fieles no deben haber cometido pecado grave, y deben haber ayunado una hora antes de comulgar. Quien haya cometido pecado grave desde su última confesión, no debe recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin antes haberse confesado con un sacerdote, excepto en situaciones extremas, cuando no hay oportunidad de confesarse lo más pronto posible (Código de Derecho Canónico c. 916). Se anima a los fieles a recibir el Sacramento de la Penitencia con frecuencia.*

#### **PARA LOS CRISTIANOS NO CATÓLICOS**

*Damos la bienvenida a esta Celebración de la Eucaristía a todos los cristianos como nuestros hermanos y hermanas. Rogamos para que nuestro Bautismo y el Espíritu Santo nos unan unos a otros en esta Eucaristía, de modo que comiencen a disiparse las lamentables divisiones que nos separan. Siguiendo la oración del Señor “que todos sean uno” (Jn 17,21), rogamos para que estas divisiones sean aminoradas y finalmente desaparezcan. Los católicos creemos que la Celebración Eucarística es signo de unidad en la fe, vida y el culto. A los miembros de Iglesias con las que no estamos en plena comunión, por lo general, no se les invita a comulgar. Para compartir la Eucaristía en situaciones excepcionales con cristianos no católicos se necesita obtener el permiso del Obispo Diocesano según queda regulado por el canon 844, 4 del Código de Derecho Canónico. Instamos a los miembros de las Iglesias Ortodoxas, de la Iglesia Asiria de Oriente, y de la Iglesia Nacional Católica Polaca, a que respeten las normas de sus propias Iglesias. Según la normativa de la Iglesia Católica Romana expresada en el Código de Derecho Canónico, no se prohíbe la recepción de la Sagrada Comunión a los cristianos de estas Iglesias (canon 844, 3).*

#### **PARA LAS PERSONAS QUE NO COMULGAN**

*A todos los que no comulgan les invitamos a expresar en su corazón el deseo de unidad con Jesucristo y con los demás.*

#### **PARA LOS QUE NO SON CRISTIANOS**

*Damos la bienvenida a todos los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Aún cuando no podemos invitarles a recibir la Sagrada Comunión, pedimos sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.*

Conferencia Nacional de Obispos, 1996

# CANTO DE COMUNIÓN – *Pescador de Hombres*

Cesáreo Gabaráin

Estrofas



1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, no has bus -  
2. Tú sa - bes bien lo que ten - go; en mi  
3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos, mi can -  
4. Tú, pes - ca - dor de o - tros la - gos, an - sia e -

1. ca - do ni a sa - bios ni a ri - cos; tan só - lo  
2. bar - ca no hay o - ro ni es - pa - das, tan só - lo  
3. san - cio que a o - tros des - can - se, a - mor que  
4. ter - na de al - mas que es - pe - ran, a - mi - go

1. quie - res que yo te si - ga.  
2. re - des y mi tra - ba - jo.  
3. quie - ra se - guir a - man - do.  
4. bue - no, que a - sí me lla - mas.

Estribillo

Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos,  
son - ri - en - do has di - cho mi nom - bre,  
en la a - re - na he de - ja - do mi bar - ca,  
jun - to a ti bus - ca - ré o - tro mar.

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

### RITO DE CONCLUSIÓN

#### BENDICIÓN FINAL

El Señor esté con ustedes.

*R. / Y con tu espíritu.*

Que Dios Padre todopoderoso,  
que los ha adoptado como hijos,  
haciéndolos renacer del agua  
y del Espíritu Santo,  
los bendiga y los haga siempre dignos  
de su amor paternal.

*R. / Amén.*

Que el Unigénito de Dios,  
que prometió a su Iglesia  
la presencia continua del Espíritu de la verdad,  
los bendiga y los confirme  
en la confesión de la fe verdadera.

*R. / Amén.*

Que el Espíritu Santo,  
que encendió en el corazón de los discípulos  
el fuego del amor,  
los bendiga y, congregándolos en la unidad,  
los conduzca, a través de las pruebas de la vida,  
a los gozos del Reino eterno.

*R. / Amén.*

Y a todos ustedes, los aquí presentes,  
los bendiga Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo.

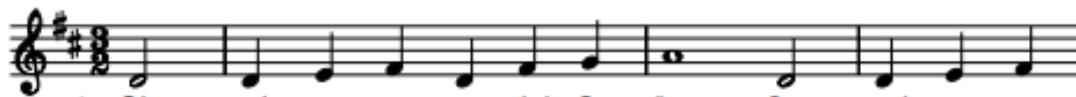
*R. / Amén.*

Pueden ir en paz.

*R. / Demos gracias a Dios.*

# CANTO DE SALIDA – Oh, Criaturas del Señor

LASST UNS ERFREUEN



1. Oh, cri - a - tu - ras del Se - ñor, Can - tad con me -
2. Vien - to ve - loz, po - ten - te a - lud, Nu - bes en cla -
3. Fuen - tes de a - gua de cris - tal, A vues - tro Cre -
4. Pró - di - ga tie - rra ma - ter - nal, Que fru - tos brin -
5. Con gra - ti - tud y con a - mor, Can - te la en - te -



1. lo - dio - sa voz: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!
2. ro cie - lo a - zul: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!
3. a - dor can - tad: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!
4. das sin ce - sar: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!
5. ra cre - a - ción: ¡A - la - bad - le! ¡A - le - lu - ya!



1. Ar - dien - te sol con tu ful - gor, Oh, lu - na de
2. Sua - ve do - ra - do a - ma - ne - cer; Tu man - to, no -
3. Oh, fue - go e - le - va tu lo - or, Tú que nos das
4. Ri - ca co - se - cha, be - lla flor, Mag - ni - fi - cad
5. Al Pa - dre, al Hi - jo Re - den - tor Y al E - ter - no



1. sua - ve es - plen - dor:
2. che al ex - ten - der:
3. luz y ca - lor: } ¡A - la - bad - le! ¡A - la - bad - le!
4. al Cre - a - dor:
5. Con - so - la - dor:



- 1-5. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

Letra: 88 44 88 con adiciones; San Francisco de Asís, 1182-1226; *Laudato sia Dio mio Signore*; tr. al español, José Míguez Bonino, alt. Música: *Auserlesene Catholische Geistliche Kirchengesänge*, Colonia, 1623.

## Confirmaciones

### Nombre bautismal

Ashley M. Romero  
Adrian Turcios  
Brandy López  
Camila Vera Sánchez  
Catalina Aguirre Diaz  
Cristin Ventura  
Diego A. Vásquez  
Edgar F. Valdez  
Gabriela M. Valdez  
Gisele A. Moreno  
Grace I. Nawn  
Hailey Vera Sánchez  
Heidi L. Vail Molina  
Israel Vail Molina  
Jose Luis Sandoval Ambrocio  
Juan José Granados Gutiérrez  
Jason G. Yáñez Alvarado  
Lesley Merino  
Milagros Granados Gutiérrez  
Mario A. Flora Zamudio  
Roseli I. Aguirre  
Edgar René Sandoval García  
Sherlin Y. León Celiz  
Stefany Larios Ventura  
Yulissa Velázquez

### Nombre de Confirmación

St. Elizabeth of Portugal  
St. Matthew  
St. Joan of Arc  
Guadalupe  
St. Catalina de Siena  
St. Elizabeth of Hungary  
St. Matthew  
St. Matthew  
St. Teresa of Calcutta  
St. Catherine de Vigri  
St. Maria Goretti  
Guadalupe  
Guadalupe  
St. Matthew  
San José  
St. Matthew  
St. Joseph  
St. Teresa of Calcutta  
St. Monica  
St. John Paul II  
St. Elizabeth of Hungary  
San Juan Pablo II  
Mary, Mother of God  
Mary, Mother of God  
St. Gemma

**¡Felicidades y bendiciones!**



**Congratulations!**

**You are now soldiers in Christ.**

**May you continue to grow in the faith,  
serve Our Lord Jesus, and, with love and  
zeal, bring Christ to others for the salvation  
of their souls.**

## **AGRADECIMIENTO**

Se le agradece, a los padres, quienes son los primeros catequistas en sus familias; y a los padrinos por haber aceptado el compromiso de apoyar en oración y servicio a sus ahijados para que se mantengan firmes en la fe.

Se le agradece a todos los servidores del altar, lectores, ujieres, ministros de la Eucaristía, al Coro Hispano, y a todos los demás voluntarios. Se le agradece al Diácono Juan, a la congregación del Verbo Encarnado, a las Servidoras del Señor y de la Virgen de Matará, a todos los catequistas y voluntarios por su dedicación a los jóvenes y adultos que se confirmaron hoy, y a la coordinadora del programa de catequesis, Fátima Aybar.

Se le agradece al padre John Benson por su dedicación y atención a nuestra comunidad de fe, con especial reconocimiento por su infatigable labor para enfrentar los retos durante la pandemia y lograr que el sacramento de confirmación pudiera ser conferido. También ofrecemos un agradecimiento muy especial a nuestro rector, el Monseñor Jameson, por su continuo apoyo y servicio a la comunidad hispana.

De todo corazón damos las gracias a Su Excelencia Mario E. Dorsonville por celebrar con nosotros la Santa Misa y el Sacramento de la Confirmación, y por siempre traernos la alegría del Señor.

## ORACIÓN AL ESPÍRITU SANTO

### **Ven Espíritu Santo**

Ven, Espíritu Santo,  
Llena los corazones de tus fieles  
y enciende en ellos  
el fuego de tu amor.  
Envía, Señor, tu Espíritu.  
Que renueve la faz de la Tierra.

Oh Dios,  
que llenaste los corazones de tus  
fieles con la luz del Espíritu  
Santo, concédenos que,  
guiados por el mismo Espíritu,  
sintamos con rectitud y  
gocemos siempre de tu consuelo.  
Por Jesucristo Nuestro Señor.  
Amén.

